



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

LORELLA SINI

Anno accademico 2021/22
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 1072L
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	LORELLA SINI BARBARA SOMMOVIGO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Corso: 6 CFU L. Sini - semestre

Il corso, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, ha come obiettivo una conoscenza della lingua francese corrispondente al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre gli studenti saranno capaci di interpretare un testo letterario e non con gli strumenti linguistici appropriati (Analyse du Discours).

Laboratorio: 3 CFU - B. Sommovigo - **secondo semestre**

Modalità di verifica delle conoscenze

Corso: regolari esercitazioni in classe, raccolta di corpora e analisi linguistica (in relazione al corso), prova finale (orale);

Laboratorio: lavoro seminariale, prove in itinere e prova scritta finale.

Capacità

Al termine del corso, lo studente sarà capace di:

- Svolgere un'analisi linguistica di testi in cui identificare le modalità discorsive di rappresentazione dell'Altro (rappresentazione inclusiva o esclusiva), della costruzione discorsiva dello spazio nell'interazione verbale

Laboratorio: riflessione critica sulla traduzione, sull'*engagement* del traduttore e sulle capacità di sfruttare le risorse della rete.

Modalità di verifica delle capacità

Il lavoro in classe sarà affiancato da attività sulla piattaforma E-learning (nonché aggiunta di materiale didattico: dispense, letture ecc.):

<https://elearning.humnet.unipi.it/course/view.php?id=3730>

Comportamenti

Lo studente migliorerà le proprie capacità redazionali ed espositive in lingua francese.

Modalità di verifica dei comportamenti

In seguito alle attività seminariali saranno richieste agli studenti delle brevi relazioni concernenti gli argomenti trattati.

Laboratorio: durante i seminari si apprezzerà l'apporto personale all'analisi e alla riflessione; in seguito si valuterà la relazione orale e scritta.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica B2 del QCER.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni del corso (prof.ssa Sini) si svolgono in modo frontale con l'ausilio di una dispensa disponibile sulla piattaforma Moodle; Gli articoli scientifici letti in classe saranno ugualmente disponibili su Moodle;



UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del corso : "Altérités territoriales et altérités linguistiques"

- Contact des langues et des cultures
- Représenter l'espace (le 'chez nous', le non-lieu et le hors-lieu)
- Construction discursive de l'identité : l'identité nationale et ses mythes (langue, culture, légendes)
- Les identités collectives : un exemple « les banlieusards »
- Construction discursive de l'altérité
- Traduire l'Autre

Tema del laboratorio: "tradurre il Mediterraneo". *Con particolare attenzione alla scrittura de l'urgence e de l'errance.* Indicazioni più precise saranno fornite durante il laboratorio.

Laboratorio

Tema del laboratorio: "tradurre il Mediterraneo". *Con particolare attenzione alla scrittura de l'urgence e de l'errance.* Indicazioni più precise saranno fornite durante il laboratorio.

Bibliografia e materiale didattico

Le riflessioni e i presupposti teorici del corso sono tratti dai saggi seguenti:

Achard Pierre, (1993), *La sociologie du langage*, Puf

Boutet Josiane (1997), *Langage et société*, Seuil

Calabrese Laura et Veniard Marie (éds) (2018), *Penser les mots de la migration*, Academia L'Harmattan.

De Biase Alessia et Rossi Cristina (2006), *Chez nous – Territoires et identités dans les mondes contemporains*, Editions de la Villette

Fracchiolla Béatrice et Sini Lorella (2020), « La haine, c'est les autres ! » in N. Bailly Lorenzi et C. Moïse, *La haine en discours*, Le bord de l'eau, p.45-71

Lavieri Antonio Londei Danielle (éds) (2018), *Traduire l'autre – Pratiques interlinguistiques et écritures ethnographiques*, L'Harmattan

Sini Lorella, (2015) « Alternances codiques et mise en espace de la langue dans le cinéma français contemporain », in Fabrizio Impellizzeri (éd.) *Les variations linguistiques dans la littérature et le cinéma français contemporains*, Classiques Garnier, p.133-146

Laboratorio: materiale bibliografico e altre indicazioni verranno fornite durante il laboratorio.

Indicazioni per non frequentanti

La frequenza è consigliata (soprattutto per le attività laboratoriali); I non frequentanti sono invitati a prendere contatto con le docenti;

Modalità d'esame

Corso: lavoro individuale (in itinere) e prova orale finale.

Laboratorio: prove scritte (individuali e/o in gruppo) in itinere e prova scritta (individuale) finale.

Note

Laboratorio di traduzione (2ndo semestre) : Tradurre il Mediterraneo

- inizio: lunedì 21 febbraio
- orario: 14:15?15:45 Aula R4 / 16:00?17:30 Aula R4
- piattaforma: Teams <<https://teams.microsoft.com/l/channel/19%3a80382cd1cbb748fa9e5f0c7d50b41903%40thread.tacv2/Laboratorio%2520di%2520traduzione?groupId=22060409-0adf-4288-b80d-1c1bde4fa636&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>>

Ultimo aggiornamento 18/02/2022 11:30